

Umowa

Zawarta w Olsztynie w dniu 16 August 2016

Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie, ul. 1 Maja 4, 10-118 Olsztyn, NIP 739-030-43-25 reprezentowany przez Janusza Kijowskiego – Dyrektora Naczelnego i Artystycznego, zwany dalej ORGANIZATOREM,

i

Divadlo Andreja Bagara v Nitre, Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovenská republika reprezentowany przez: Ing. Jaroslav Dóczy, PhD., riaditeľ zwany dalej TEATREM,

razem zwani STRONAMI, zawarli umowę o następującej treści:

§ 1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Teatr zobowiązuje się wziąć udział w Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „DEMOLUDY” (zwanym dalej FESTIWALEM) i zaprezentować tam spektakl „HAMLET JE MŔTVÝ a FAUST JE HLADNÝ”, zwany dalej WYSTĘPEM.

1.2. Prezentacja spektaklu odbędzie się w dniu 22 października 2016 roku, o godzinie 19 na Scenie MarginesTeatru im. S. Jaracza w Olsztynie.

Teatr zaakceptował warunki sceny (załącznik nr 6) na której zaprezentuje spektakl „HAMLET JE MŔTVÝ a FAUST JE HLADNÝ”

1.3. WYSTĘP TEATRU na FESTIWALU odbywa się zgodnie z planem pobytu (Załącznik 1 do umowy) i wykazem członków zespołu TEATRU (Załącznik 2)

§ 2. OBOWIĄZKI ORGANIZATORA

2.1. Organizator zobowiązuje się:

2.1.1. zorganizować i opłacić zakwaterowanie 34 członków zespołu TEATRU w Hotelu na czas pobytu TEATRU na FESTIWALU (21/22/23 października) zgodnie z listą hotelową (Załącznik 3) i planem pobytu (Załącznik 1), dostarczonymi najpóźniej do dnia 15.09.2016.

2.1.2. udostępnić i opłacić scenę na czas montażu, próby i prezentacji WYSTĘPU, zgodnie z ustalonymi przez STRONY wymaganiami technicznymi (Załącznik 4)

2.1.3. zapewnić wszystkie techniczne wymagania, związane z prowadzeniem WYSTĘPU, zgodnie z wymaganiami technicznymi (Załącznik 4) i riderem technicznym (Załącznik 5).

2.1.4. zapewnić na własny koszt pomoc techniczną podczas montażu, prób i demontaży, zgodnie z wymaganiami technicznymi (Załącznik 4) w ramach dopuszczalnych norm czasu pracy.

2.1.5. zorganizować napisy: zapewnić sprzęt do ich wyświetlania (projektor, ekran)

2.1.6. dostarczyć raport kasowy w terminie 7 dni od zakończenia festiwalu.

§ 3. OBOWIĄZKI TEATRU

3.1. TEATR zobowiązuje się:

3.1.1. zaprezentować spektakl w terminie wskazanym w § 1.

3.1.2. przekazać ORGANIZATOROWI plan pobytu do 30 sierpnia 2016 (Załącznik 1), wykaz członków zespołu Teatru (Załącznik 2), listę hotelową (Załącznik 3), wymagania techniczne (Załącznik 4), rider techniczny (Załącznik 5),

- 3.1.3. osobiście dostarczyć zespół TEATRU, scenografię, kostiumy i rekwizyty na FESTIWAL na koszt własny.
- 3.1.4. przedstawić materiały informacyjne dotyczące WYSTĘPU nie później niż do 30.08.2016 roku
- 3.1.5. udzielić ORGANIZATOROWI wyłącznego prawa do robienia zdjęć, nagrań video i audio spektaklu podczas FESTIWALU, nie przekraczających 10 minut.
- 3.1.6. pokryć wszelkie należności wynikające ze słowackiego prawa podatkowego z tytułu otrzymanych od ORGANIZATORA należności i honorariów.
- 3.1.7. zapłacić opłaty licencyjne za prawa autorskie z przedstawienia 6,6% VAT na konto stowarzyszenia autorów LITA a 3% na konto tłumaczki Katariny Motykovej

§ 4. REKLAMA I INFORMACJA

- 4.1. ORGANIZATOR zobowiązany jest do reklamowania WYSTĘPÓW i FESTIWALU.
- 4.2. ORGANIZATOR zobowiązuje się do wykorzystania materiałów przesłanych przez TEATR, umieszczenia nazwy TEATRU i nazwy WYSTĘPU, który zaprezentuje TEATR, we wszystkich wydawnictwach festiwalowych.
- 4.3. ORGANIZATOR zobowiązuje się uzgodnić z przedstawicielem TEATRU terminy ewentualnych wywiadów.

§5. FINANSE

- 5.1. ORGANIZATOR sam ustala ceny biletów na WYSTĘP oraz prowadzi ich sprzedaż
- 5.2. Dochód ze sprzedaży biletów na WYSTĘP stanowi dochód ORGANIZATORA.
- 5.3. ORGANIZATOR zapłaci TEATROWI honorarium w wysokości 6 000 Euro brutto (słownie: sześć tysięcy Euro) za spektakl „HAMLET JE MŔTVY a FAUST JE HLADNÝ” zagrany 22.10.2016 roku w ramach FESTIWALU. Kwota zawiera koszt spektaklu i honoraria dla zespołu TEATRU
- 5.4 Organizator zapłaci teatrowi opłaty licencyjne w wysokości 9,6% z przychodu brutto ze sprzedaży biletów na przedstawienie. Te opłaty teatr przekaże na konto stowarzyszenia autorów LITA i na konto tłumaczki Katariny Motykovej/
- 5.5. Należność wymieniona w punkcie 5.3. i 5.4 niniejszej umowy zostanie wypłacona przelewem na konto IBAN: SK 12 8180 0000 0070 0031 0609, SWIFT /BIC/ SPSRSKBA w terminie 14 dni od prezentacji przedstawienia i przedłożenia faktury. Faktury zostaną dostarczone ORGANIZATOROWI do 29.10.2016.

§6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

- 6.1. W przypadku odwołania WYSTĘPU z przyczyn leżących po stronie TEATRU, TEATR pokryje wszelkie udokumentowane koszty poniesione przez ORGANIZATORA na organizację WYSTĘPÓW.
- 6.2. W przypadku odwołania WYSTĘPU z winy ORGANIZATORA po terminie 30.08.2016, ORGANIZATOR pokryje wszelkie udokumentowane koszty poniesione przez TEATR w wyniku przygotowań do FESTIWALU.
- 6.3. W wypadku, gdy niniejsza Umowa nie będzie mogła zostać wykonana lub gdy nie będą mogły zostać spełnione zawarte w niej zobowiązania z przyczyn niezależnych od STRON

Umowy (tzw. Sił Wyższych), żadna ze STRON nie ponosi konsekwencji finansowych wskazanych w pkt. 6.1. i 6.2.

§ 7. KWESTIE SPORNE

7.1. Wszelkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy STRONY postarają się załatwić polubownie.

7.2. W razie braku porozumienia ewentualne spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla ORGANIZATORA.

§ 8. ZMIANY I SPOSÓB ROZWIĄZANIA UMOWY

8.1. Umowa może zostać rozwiązana za zgodą obu STRON, wyrażoną na piśmie.

8.2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w treści niniejszej Umowy będą ważne jedynie po podpisaniu aneksu przez upoważnionych przedstawicieli obydwu STRON.

§ 9. INNE POSTANOWIENIA

9.1. Umowę zawarto wg prawa polskiego i sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i słowackim po jednym dla każdej ze stron.

9.2. Wszelkie załączniki do niniejszej umowy stanowią jej nieodłączną część.

§ 10. TERMIN WAŻNOŚCI UMOWY

10.1 Niniejsza umowa nabiera mocy od momentu jej podpisania przez obie STRONY i traci ważność w momencie wykonania przez obie STRONY wszelkich zobowiązań, które z niej wynikają.

Janusza Kijowskiego
Dyrektora Naczelnego i Artystycznego

Ing. Jaroslav Dóczy, PhD
Dyrektor Naczelnego

Zmluva

Uzavretá v Olsztyne 16. augusta 2016

Divadlo Štefana Jaracza v Olsztyne, so sídlom na ul. 1. Mája 4, 10-118 Olsztyn, Poľsko

NIP (daňové identifikačné číslo) 739-030-43-25

Zastúpené: Janusz Kijowski – generálny a umelecký riaditeľ

d'alej len ako usporiadateľ

a

Divadlo Andreja Bagara v Nitre, so sídlom Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra, Slovenská republika

DIČ : 20 21 42 66 23

Zastúpené: Ing. Jaroslav Dóczy, PhD., riaditeľ

d'alej len ako divadlo

Menované strany uzavreli zmluvu, ktorá znie takto:

§ 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Divadlo sa zaväzuje zúčastniť sa na Medzinárodnom divadelnom festivale “DEMOLUDY” (d'alej len festival) a odohrať inscenáciu HAMLET JE MŔTVY – FAUST JE HLADNÝ (d'alej len predstavenie)
- 1.2. Predstavenie sa uskutoční dňa 22.októbra 2016 o 19.00 hod. na scéne margines Divadla S. Jaracza v Olsztyne.
Divadlo akceptovalo parametre javiska (príloha č. 6), na ktorom bude predstavenie odohrané.
- 1.3. Host'ovanie divadla sa v rámci festivalu uskutoční podľa harmonogramu pobytu (príloha č. 1) a zoznamu členov divadla. (príloha č. 2)

§ 2. Povinnosti usporiadateľa

2.1. Usporiadateľ sa zaväzuje:

2.1.1. zabezpečiť a uhradiť ubytovanie pre 34 členov tímu divadla v hoteli počas pobytu (21/22/23 október) v súlade s hotelovým zoznamom (príloha č.3) a harmonogramom pobytu (príloha č.1) dodaným najneskôr do 15.9.2016.

2.1.2 uhradiť a sprístupniť javisko v priebehu montáže, skúšky a predstavenia, v súlade s technickými podmienkami (príloha č.4)

2.1.3 zabezpečiť všetky technické požiadavky spojené s odohraním predstavenia (príloha č. 4) a technickým sprievodcom (príloha č.5)

2.1.4. poskytnúť na vlastné náklady technickú pomoc pri montáži, skúškach a demontáži v súlade s technickými požiadavkami (príloha č.4) v rámci prípustných pracovných hodín

2.1.5. zabezpečiť titulky, zabezpečiť technické vybavenie pre titulkovanie (projektor, plátno)

2.1.6. poskytnúť záznam o predaji vstupeniek a návštevnosti do 7 dní od skončenia festivalu

§ 3. Povinnosti divadla

3.1. Divadlo sa zaväzuje:

3.1.1. odohrať predstavenie v deň uvedený v §1

3.1.2. poskytnúť usporiadateľovi harmonogram pobytu najneskôr do 30. augusta 2016 (príloha č.1) zoznam členov divadla (príloha č. 2), hotelový zoznam (príloha č. 3), technické požiadavky (príloha č.4) a technický sprievodca (príloha č.5)

3.1.3. dopraviť členov divadla, scénu, kostýmy a rekvizity na festival na vlastné náklady

3.1.4. poskytnúť informácie o predstavení do 30.8. 2016

3.1.5. poskytnúť usporiadateľovi výhradné právo fotiť, robiť audio a video nahrávky predstavenia počas festivalu, ktoré nesmú prekročiť 10 minút

3.1.6. uhradiť náklady vyplývajúce zo slovenského daňového zákona za získané odmeny od usporiadateľa

3.1.7. zaplatiť licenčné poplatky za autorské práva z predstavenia :

6,6% + DPH na účet autorskej spoločnosti LITA a 3% na účet prekladateľke Kataríne Motykovej

§ 4. Reklama a propagácia

4.1. Usporiadateľ je povinný zabezpečiť reklamu na predstavenie a festival.

4.2. Usporiadateľ sa zaväzuje využiť propagačný materiál zaslaný divadlom, propagovať názov divadla a názov predstavenia vo všetkých festivalových publikáciách.

4.3. Usporiadateľ sa zaväzuje naplánovať termíny rozhovorov s predstaviteľom divadla.

§5. Finančné vyrovnanie

5.1. Usporiadateľ si stanovuje cenu vstupenky za predstavenie a predáva vstupenky.

5.2. Tržba z predaja vstupeniek za predstavenie je príjem usporiadateľa.

5.3. Usporiadateľ zaplatí divadlu celkovú sumu brutto **6 000,- Eur (slovom: šesťtisíceur)** za predstavenie Hamlet je mŕtvy – Faust je hladný, odohrané 22.10. 2016 v rámci festivalu. Táto suma zahŕňa náklady na predstavenie a honorár divadla.

5.4. Usporiadateľ zaplatí divadlu **licenčné poplatky** vo výške **9.6%** z hrubého príjmu z predaja vstupeniek na predstavenie, ktoré divadlo poukáže na účet autorskej spoločnosti LITA a na účet prekladateľke Kataríne Motykovej

5.5. Platba uvedená v bode 5.3 a 5.4 tejto zmluvy bude vyplatená na číslo účtu:

IBAN: SK 12 8180 0000 0070 0031 0609

SWIFT: /BIC/ SPSRSKBA

do 14 dní po odohraní predstavenia a predložení faktúry. Faktúra bude doručená usporiadateľovi do 29.10.2016.

§ 6. Zodpovednosť jednotlivých strán

6.1. V prípade zrušenia predstavenia vinou divadla, musí divadlo uhradiť usporiadateľovi všetky preukázané náklady vynaložené na organizáciu predstavenia.

6.2. V prípade zrušenia predstavenia vinou usporiadateľa po 30.8. 2016, musí usporiadateľ uhradiť divadlu všetky náklady vzniknuté v priebehu prípravy na festival.

6.3. Každá strana má právo odstúpiť od zmluvy bez akýchkoľvek finančných dôsledkov uvedených v bodoch 6.1 a 6.2, ak plnenie zmluvy nie je možné z dôvodov, za ktoré žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá (vis major) alebo ustanovenia nie sú zmluvnými stranami ukončené.

§ 7. Otázka sporov

7.1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory vyplývajúce z plnenia tejto zmluvy budú riešiť cestou zmierenia.

7.2. V prípade, že dohoda medzi zmluvnými stranami nebude možná, budú prípadné spory riešené príslušným súdom usporiadateľa.

§ 8. Zmeny a spôsob zrušenia zmluvy

8.1 Zmluva môže byť zrušená po vzájomnej dohode oboch strán v písomnej forme.

8.2. Každá zmena a dodatok k tejto zmluve budú účinné po podpísaní prílohy oprávnenými zástupcami obidvoch strán.

§ 9. Ďalšie ustanovenia

9.1. Táto zmluva bola uzavretá v súlade s poľským zákonom a bola vyhotovená v dvoch exemplároch. Každá strana obdrží jeden exemplár v poľskom jazyku a v slovenskom jazyku.

9.2. Všetky prílohy k tejto zmluve musia byť považované za neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

§ 10. Platnosť zmluvy

10.1 Táto zmluva nadobúda platnosť vtedy, keď bude podpísaná oboma stranami a jej platnosť skončí vtedy, ak strany splnia všetky povinnosti.

Janusz Kijowski
Generálny a umelecký riaditeľ

Ing. Jaroslav Dóczy, PhD.
Riaditeľ
